



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Zorunlu Yabancı Dilde Çeviri III	MTF4471	3	4	2	2	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Ayşe Ayhan
Dersi Veren(ler)	Ayşe Ayhan
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Bu ders öğrencilerin edebiyat çevirisi ve teknik çeviri alanlarında çeşitli çeviri yaklaşımları ve stratejileri üzerine çalışmalarını amaçlar.
Dersin İçeriği	İngilizceden Türkçeye edebiyat çevirisi ve teknik, sosyal ve insan bilimleri metinleri, görsel-işitsel metinler gibi edebiyat dışı metin çevirileri
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri kavram ve olgusunu çeviri kuram ve yöntemleriyle birlikte kavrama becerisi
2	Çeşitli alanlara ait farklı metin türlerini tanıma ve çeviriye yönelik metin çözümlemesi yapabilme becerisi.
3	İngilizceden Türkçeye edebiyat çevirisi ve teknik, sosyal ve insan bilimleri metinleri, görsel-işitsel metinler gibi edebiyat dışı metinlerin çevirisine ilişkin pratik geliştirme.
4	Farklı metin türlerinin çevirisinde karşılaşılan sorunlara çözüm üretebilme ve çevirmen stratejileri geliştirme becerisi.
5	Çeviri çalışmasını bir proje olarak yürütme ve çeviri piyasası koşullarına yönelik yetkinlik geliştirme.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş - Ders Tanıtımı	Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2009. Çevirinin ABC'si. İstanbul: Say Yayınları.
2	Sosyal Bilimler ve Çeviri	Baker, Mona. 2001. In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, London & New York: Routledge.

3	Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi	(1) Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2009. Çevirinin ABC'si. İstanbul: Say Yayınları. (2) Aksoy, Berrin. 1999. "Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi" Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, 16:2, 21-27.
4	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Sosyoloji	Bruce, Steve. 1999. "What is Sociology?". Sociology: A Very Short Introduction. New York: Oxford University Press.
5	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Sosyoloji	Bruce, Steve. 1999. "Social Constructions-Defining Sociology". Sociology: A Very Short Introduction. New York: Oxford University Press.
6	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Tarih	Kirgi, Salim Fikret. 2017. "Abstract". An Early Modern Horror Story: The Folk Beliefs in Vampire-like Supernatural Beings in the Ottoman Empire and the Consequent Responses in the Sixteenth and Seventeenth Centuries. MA Thesis submitted to Central European University History Department.
7	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Çeviribilim	Baker, Mona. 2001. "Translation Studies". In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 277-280. London & New York: Routledge.
8	Ara Sınav 1	
9	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Çeviribilim	Baker, Mona. 2001. "Translation Studies". In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 277-280. London & New York: Routledge.
10	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Çeviribilim	Baker, Mona. 2001. "Translation Studies". In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 277-280. London & New York: Routledge.
11	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Çeviribilim	Ozbot, Martina. 2015. "Translation Studies - Interdisciplinary, Multidisciplinary or Transdisciplinary?". Meta, LX, 2.
12	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Çeviribilim	Ozbot, Martina. 2015. "Translation Studies - Interdisciplinary, Multidisciplinary or Transdisciplinary?". Meta, LX, 2.

13	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Kent Çalışmaları	Blanché, Ulrich. 2015. "Street Art and Related Terms-Discussion and Working Definition". Street Art and Urban Creativity Scientific Journal: Methodologies for Research. Vol. 1/1. 32-40.
14	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Kent çalışmaları	Blanché, Ulrich. 2015. "Street Art and Related Terms-Discussion and Working Definition". Street Art and Urban Creativity Scientific Journal: Methodologies for Research. Vol. 1/1. 32-40.
15	Final	Kaynak Kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	4	52
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	4	52
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler			

Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	14	14
Toplam İşyükü			126
Toplam İşyükü / 30(s)			4.20
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----